

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I — drugi zwiastun zatrąbił; i jakby góra wielka, ogniem zapalona została wyrzucona w — morze. I stała się — trzecia — morza krwią,                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I drugi zwiastun zatrąbił i jak góra wielka ogniem która jest zapalona została rzucona w morze i stała się trzecia część morza krew                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I zatrąbił drugi anioł; wtedy jakby wielka góra ziejąca ogniem* została rzucona w morze** i jedna trzecia morza stała się krwią;***1)2)3)             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I drugi zwiastun zatrąbił. I jakby góra wielka, ogniem paląca się rzucona została w morze. I stała się (jedna) trzecia morza krwią,                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I drugi zwiastun zatrąbił i jak góra wielka ogniem która jest zapalona została rzucona w morze i stała się trzecia (część) morza krew                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Zatrąbił drugi anioł. Wtedy coś na kształt ziejącej ogniem, wielkiej góry zostało rzucone w morze. Przez to jedna trzecia morza zamieniła się w krew. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I zatrąbił drugi anioł, i jakby wielka góra płonąca ogniem została wrzucona w morze, i trzecia część morza zamieniła się w krew.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Potem zatrąbił wtóry Anioł, a jakoby góra wielka ogniem paląca wrzucona jest w morze i obrócona jest w krew trzecia część morza.                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I wtóry anioł zatrąbił, a jakoby wielka góra ogniem paląca wrzucona jest w morze i zstała się krwią trzecia część morza,                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Drugi anioł zatrąbił: i jakby wielka góra zionąca ogniem została w morze rzucona, a trzecia część morza stała się krwią                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I zatrąbił drugi anioł; i coś jakby wielka góra ziejąca ogniem zostało wrzucone do morza; a jedna trzecia morza zamieniła się w krew,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I drugi anioł zatrąbił, i jakby wielka góra płonąca ogniem została wrzucona w morze, i trzecia część morza zamieniła się w krew.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zatrąbił drugi anioł. Do morza wrzucono jakby wielką górę płonącego ognia i trzecia część morza stała się krwią.                                      |

<sup>1)</sup> I h : Ta góra to Wandalowie; w 422 r. przez Galię i Hiszpanię przeniknęli oni do Afryki. Ich flota pokonała, po 30 latach walki, flotę rzymską, panującą na M. Śródziemnym przez 600 lat.

<sup>2)</sup> <x>300 51:25</x>

<sup>3)</sup> <x>20 7:20-21</x>; <x>730 16:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Zatrąbił drugi anioł. — Coś jak wielka góra, płonące ogniem, rzucone zostało w morze. Trzecia część morza stała się krwią,                                   |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy zatrąbił drugi anioł, spadło do morza coś na kształt wielkiej góry płonącej ogniem, która jedną trzecią morza zamieniła w krew.                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Drugi anioł zatrąbił: i jakby wielka góra płonąca ogniem została rzucona w morze, a trzecia część morza zamieniała się w krew                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І другий ангел засурмив - і наче велика, охоплена вогнем, гора була вкинена в море, і третина моря стала кров'ю,                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatrąbił też drugi anioł. I została wrzucona do morza jakby wielka, płonąca ogniem góra. Więc trzecia część morza stała się krwią,                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zadał w swój szofar drugi anioł, i coś przypominającego gigantyczną płonącą górę zostało ciśnięte w morze. Jedna trzecia morza zmieniła się w krew,          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zadał w trąbę drugi anioł. I wrzucono do morza coś jakby wielką górę płonącą ogniem. I trzecia część morza stała się krwią;                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy zatrąbił drugi anioł, coś przypominającego wyglądem ogromną płonącą górę zostało wrzucone do morza. Jedna trzecia wód stała się wtedy czerwona jak krew. |